

EOI「仲介 (Mediación)」とは何か？

－Escuela Oficial de Idiomas での実践例の紹介－

第 170 回関西スペイン語教授法ワークショップ (TADESKA) 例会

日時：2024 年 5 月 11 日 (土) 10:50 - 12:30

場所：関西学院大学梅田キャンパス(ハブスクエア) 1003 教室

担当：柿原武史

## ¿Qué es la mediación lingüística?: Unos ejemplos de actividades que hacen en el aula de la EOI

CLXX Reunión del Taller de Didáctica de Español de Kansai (TADESKA)

Fecha y hora: Sábado, 11 de mayo de 2024, de 10:50 a 12:30

Lugar: Universidad Kwansai Gakuin, Campus de Umeda "K.G. Hub Square", Aula 1003

Moderador: Takeshi KAKIHARA

\*\*\*\*\*

スペイン、サンティアゴ・デ・コンポステーラの Escola Oficial de Idiomas (EOI) で経験したガリシア語の授業やガリシア語検定試験(Celga)について紹介し、それらの中で CEFR が示す「仲介 (mediación)」がどのように扱われているのかを参加者とともに考察した。

まずは EOI の B2 レベルの授業や評価についての解説文書における Mediación の位置付けを紹介した。それによると、仲介活動とは、「様々な情報源からの様々な口頭または書かれたテキストから集められた、一般的な意味、重要な情報、要点、最も関連性の高い詳細、意見および態度を合成し、口頭で第三者に伝達すること」であり、仲介の主な機能としては「受信者に何かをさせるかさせないかを目的とする、指示的使用」であることが分かった。

具体的な教材 (課題) を 2 つ取り上げ、参加者とともに、言語教育における仲介とは何か、初級レベルでどのような活動ができそうかといった観点で意見交換を行なった。当日扱った教材は、(1) 健康に関するニュース記事 (座りすぎが健康に悪いという内容の短文) を読み、その内容を友人にメールで伝えるというものと、(2) 子どもが社会化されて行く過程や社会でのジェンダー規範が刷り込まれて行くといった内容をテーマにしたセリフのない短編映画を見て、その内容を映画紹介ブログに紹介し、雑誌に記事を投稿するという活動を行うというものであった。

以下に、当日の討議の内容をまとめておく。

参加者全員での議論では、仲介は「誰に」「何を」「何のために」発信するのかという活動

であるという共通認識に達した。また、こうした活動はすでに以前から教員が試行錯誤する中で行われていたものであるが、CEFRはそれに改めて「仲介」という名前を与えたものではないかという意見が出た。日本の教室の文脈では、これらの活動をすべて目標言語（スペイン語）で行うことは非現実的なので、いずれか（インプットまたはアウトプット）を日本語で行うと良いのではないかという提案がなされた。また、日本語しかわからない友人にスペイン語のメニューを説明するという日本語とスペイン語を用いた活動なども仲介の一種と考えられるという意見が出た。講読授業で要約をさせることが効果的であるという実践報告もあった。また、学生が関心を持っている話題を授業で扱うためには、教員が話題提供するだけでなく、学生自身がいま関心を持っている話題を学生に尋ねると良いという意見も出た。

El ponente presentó las actividades y tareas de "mediación" que había tenido en las clases de gallego en la Escola Oficial de Idiomas (EOI) de Santiago, España durante el curso 2022-23. Y también habló de los exámenes de gallego (Celga).

El ponente, junto con los participantes, discutió sobre cómo se abordaba la «mediación», tal y como indica el MCER, en estos contextos.

También hablamos cómo podemos realizar las actividades de "mediación" en las aulas de español en Japón.